

# **Zmluva o zúčtovaní odchýlky** **Agreement on Settlement of Imbalances**

(ďalej len „**Zmluva**“) / (hereinafter referred to as the “**Agreement**“)  
**medzi: / between:**

Business name:  
Registered seat:  
Business Registration No.:  
Tax Registration No.:  
VAT Registration No.:  
Represented by:

Bank details:  
IBAN:  
BIC:  
Reference:  
EIC:  
Commercial Register:

(ďalej len „**Subjekt zúčtovania**“) / (hereinafter referred to as the “**Subject of Settlement**“)

**a / and**

Business name:	<b>OKTE, a.s.</b>
Registered seat:	Mlynské nivy 48, 821 09 Bratislava, Slovakia
Business Registration No.:	45 687 862
Tax Registration No.:	2023089728
VAT Registration No.:	SK2023089728
Represented by:	Chairman of the Board of Directors Member of the Board of Directors
Bank details:	Tatra banka, a.s.
Current Account:	
IBAN:	SK09 1100 0000 0029 2212 3014
BIC:	TATRSKBX
Account for imbalances:	
IBAN:	SK11 1100 0000 0029 2612 2967
BIC:	TATRSKBX
Bank account for financial security:	
IBAN:	SK40 1100 0000 0029 2112 2968
BIC:	TATRSKBX
Commercial Register:	Maintained by the Municipal Court Bratislava III, Section: Sa, Insert No. 5087/B

(ďalej len „**Zúčtovateľ odchýlok**“ alebo „**OKTE**“) (ďalej spoločne aj ako „**Zmluvné strany**“)  
(hereinafter referred to as the “**Clearing Agent**” or “**OKTE**”)  
(hereinafter collectively referred to as the “**Contracting Parties**”)

## I. Článok / Article Preambula / Preamble

1. Organizátor krátkodobého trhu s elektrinou - OKTE vykonáva činnosť zúčtovania odchýlok podľa zákona č. 251/2012 Z.z. o energetike a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o energetike“), v zmysle vyhlášky č. 24/2013 Z.z., ktorou sa ustanovujú pravidlá pre fungovanie vnútorného trhu s elektrinou a pravidlá pre fungovanie vnútorného trhu s plynom v znení neskorších predpisov (ďalej len „Pravidlá trhu“) a Prevádzkového poriadku OKTE (ďalej len „PP OKTE“), schváleného Úradom pre reguláciu sieťových odvetví (ďalej len „ÚRSO“) v platnom znení./

*Short-Term Electricity Clearing Agent - OKTE carries out settlement of imbalances in accordance with Act No. 251/2012 Coll. on energy and on alteration and amendment to certain laws subject to current version (hereinafter referred to as the “Energy Act”) and pursuant to decree No. 24/2013 Coll. determining the internal energy market rules and the internal natural gas market rules subject to current version (hereinafter referred to as “Market rules”) and Operational Code of OKTE (hereinafter referred to as the “OC OKTE”) approved by the Regulatory Office for Network Industries, in Slovak: Úrad pre reguláciu sieťových odvetví (hereinafter referred to as “URSO”) as amended.*

2. Táto Zmluva sa riadi najmä ustanoveniami Zákona o energetike, zákona č. 250/2012 Z.z. o regulácii v sieťových odvetviach v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o regulácii“), zákona č. 513/1991 Z.z. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“), zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o DPH“), príslušnými nariadeniami vlády, vyhláškami ÚRSO, najmä Pravidlami trhu, vyhláškami Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky (ďalej len „MH SR“), platnými rozhodnutiami ÚRSO, PP OKTE, Pravidlami prevádzky informačných systémov OKTE (ďalej len „Pravidlá IS OKTE“)./

*This Agreement shall be governed in particular by provisions of Energy Act, the Act No. 250/2012 Coll. on Regulation in Network Industries subject to current version (hereinafter referred to as the „Act on Regulation“), the Act No. 513/1991 Coll. the Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as the “Commercial Code“), Act No. 222/2004 Coll., on the Value Added Tax, as amended (hereinafter referred to as the “VAT Act“), respective government ordinances, decrees of ÚRSO particularly by Market rules, decrees of Ministry of Economy of the Slovak republic, valid decisions of URSO, OC OKTE, the Operating Rules of the information system (hereinafter referred to as the „IS OKTE Rules“).*

3. Terminológia a odborné pojmy používané v tejto Zmluve vychádzajú zo Zákona o energetike, Zákona o regulácii, Pravidiel trhu, nariadení vlády, vyhlášok MH SR, vyhlášok ÚRSO, rozhodnutí ÚRSO a PP OKTE./

*The terminology and special terms used herein shall be interpreted pursuant to Energy Act, Act on Regulation, Market Rules, government ordinances, decrees of Ministry of Economy, decisions of ÚRSO and OC OKTE.*

## II. Článok / Article Predmet Zmluvy / Scope of the Agreement

1. Predmetom tejto Zmluvy je vyhodnotenie, zúčtovanie a vysporiadanie odchýlok Subjektu zúčtovania zo strany OKTE v každej zúčtovacej perióde zúčtovacieho obdobia v zmysle Pravidiel trhu a PP OKTE./

*The scope of this Agreement shall be evaluation, clearing and settlement of imbalances for the Subject of Settlement by OKTE for each clearing period of the clearing term in accordance with Market Rules and OC OKTE.*

2. Zmluvou o zúčtovaní odchýlky sa OKTE zaväzuje vyhodnocovať, zúčtovať a vysporiadať odchýlku Subjektu zúčtovania a uhradiť platbu za odchýlky a Subjekt zúčtovania sa zaväzuje uhradiť platbu za odchýlky a služby poskytnuté Subjektu zúčtovania zo strany OKTE./

*Under Agreement on Settlement of imbalances, OKTE undertakes to evaluate, clear and settle imbalances of the Subject of Settlement and pay for imbalances and the Subject of Settlement undertakes to reimburse payments for imbalances and services provided by OKTE to Subject of Settlement.*

3. OKTE uskutočňuje zúčtovanie odchýlok v zmysle Pravidiel trhu a PP OKTE./

*OKTE shall carry out the settlement of imbalances in accordance with Market Rules and OC OKTE.*

### **III. Článok / Article** **Registrácia Subjektu zúčtovania /** **Registration of the Subject of Settlement**

1. Subjekt zúčtovania bude zaregistrovaný v IS OKTE len v prípade podpisu tejto Zmluvy, poskytnutia finančnej zábezpeky podľa Článku IV ods. 1. tejto Zmluvy a po uhradení poplatku za ročnú fixnú platbu za prístup do systému zúčtovania, vyhodnotenia a vysporiadania odchýlok podľa Článku VIII, ods. 6, písm. a)./

*The Subject of Settlement shall be registered in IS OKTE only after the signing of this Agreement, provision of financial security pursuant to Article IV. par. 1 of this Agreement and after the payment of fee for annual fixed payment for access to the system of clearing, evaluation and settlement of imbalances pursuant to Art. VIII par. 6, letter a).*

2. Spôsob registrácie, spôsob zverejňovania, termíny, možnosti a spôsoby zrušenia registrácie Subjektu zúčtovania v IS OKTE sa riadia ustanoveniami PP OKTE./

*The method of registration, the method of publication, terms, options and methods of cancellation of Subject of Settlement's registration in IS OKTE is governed by provisions of OC OKTE.*

### **IV. Článok / Article** **Finančná zábezpeka / Financial Security**

1. Subjekt zúčtovania je povinný poskytnúť finančnú zábezpeku, a to jednou z nasledovných možností, alebo ich kombináciou: /

*The Subject of Settlement shall be obliged to provide financial security in any of the following options or by combination thereof:*

- a) zložením hotovosti na účet OKTE, uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, a to minimálne 3 pracovné dni pred účinnosťou tejto Zmluvy s referenciou, IBAN a BIC uvedenými v kmeňových údajoch Subjektu zúčtovania. V prípade nesprávneho uvedenia referencie alebo IBAN alebo BIC platby alebo nesprávneho účtu OKTE môže dôjsť k oneskorenému zaregistrovaniu platby do IS OKTE. Za oneskorené pripísanie platby z dôvodu nesprávneho uvedenia referencie alebo IBAN alebo BIC OKTE nenesie zodpovednosť; /

*by depositing advance cash deposit on OKTE's account stated in heading hereof within at least 3 business days prior to the effectiveness hereof with reference, IBAN and BIC stated in Subject of Settlement's primary details. In case of incorrect entry of reference or IBAN or BIC of payment or incorrect OKTE's account entry, payment*

*may be registered in IS OKTE with delay. OKTE bears no responsibility for payments credited with delay due to incorrect entry of reference or IBAN or BIC.*

- b) odovzdaním bankovej záruky OKTE; spolu s bankovou zárukou predloží Subjekt zúčtovania potvrdenie banky, ktorá vystavila bankovú záruku, o jej credit ratingu; v prípade bankovej záruky vystavenej v cudzom jazyku predloží Subjekt zúčtovania s originálom aj úradný preklad bankovej záruky do slovenského jazyka; banková záruka musí byť vystavená od banky s bankovou licenciou v Slovenskej republike (ďalej len „SR“) s priznaným dlhodobým credit ratingom minimálne na úrovni BBB+ (S&P), resp. Baa1 (Moody's), s dobou platnosti minimálne 12 mesiacov; Subjekt zúčtovania doručí platnú bankovú záruku OKTE, a to minimálne 15 kalendárnych dní pred požadovaným dňom účinnosti tejto Zmluvy./

*by handing over a bank guarantee to OKTE; Subject of Settlement shall submit the bank guarantee along with a bank confirmation of a bank, which issued the bank guarantee, on its credit rating; in case of a foreign-language bank guarantee, Subject of Settlement shall submit the original along with a certified translation thereof into the Slovak language; the bank guarantee shall be issued by a bank licensed in the Slovak Republic (hereinafter referred to as the “SR”) with an assigned long-term credit rating of at least BBB+ (S&P) or Baa1 (Moody's), as appropriate, with a minimum validity period of 12 months; Subject of Settlement shall deliver the valid bank guarantee to OKTE no later than 15 calendar days before the required effective date of this Agreement.*

2. Vyúčtovanie úroku z depozitu prebieha podľa nasledovných podmienok: /

*Settlement of the interest on deposit shall be as follows:*

- a) V prípade, ak je úroková sadzba depozitov uložených v banke podľa aktuálnych obchodných podmienok banky kladná, OKTE do 15. dňa po uplynutí kalendárneho štvrťroka informuje Subjekt zúčtovania o hodnote výnosu z depozitu sprístupnením podkladu v IS OKTE. OKTE v mene a na účet Subjektu zúčtovania fakturuje hodnotu výnosu z depozitu a následne sprístupní faktúru Subjektu zúčtovania v IS OKTE a zašle ju e-mailom na adresu uvedenú v Prílohe č. 1 Zmluvy. Faktúra je splatná do 14 kalendárnych dní odo dňa jej sprístupnenia Subjektu zúčtovania v IS OKTE./

*If, according to the Bank Commercial terms and conditions, the interest rate on cash deposit in bank is positive, OKTE shall inform the Subject of Settlement about the sum of the deposit income in the form of making the indication/information available to the Subject of Settlement in IS OKTE within 15 days after the end of the calendar quarter-year. OKTE shall invoice on behalf and on the account of the Subject of Settlement the sum of the deposit income and shall make the invoice available to the Subject of Settlement in IS OKTE and send it by e-mail to the address stated in Annex No.1 hereto. The invoice shall become due and payable within 14 calendar days after the day it was made available to the Subject of Settlement in IS OKTE.*

- b) V prípade, ak je úroková sadzba depozitov uložených v banke podľa aktuálnych obchodných podmienok banky záporná, OKTE do 15. dňa po uplynutí kalendárneho štvrťroka informuje Subjekt zúčtovania o vynaložených nákladoch sprístupnením podkladu v IS OKTE. OKTE refakturuje vynaložené náklady a následne sprístupní faktúru Subjektu zúčtovania v IS OKTE a zašle ju e-mailom na adresu uvedenú v Prílohe č. 1 Zmluvy. Faktúra je splatná do 14 kalendárnych dní odo dňa jej sprístupnenia Subjektu zúčtovania v IS OKTE. Subjekt zúčtovania uhradí OKTE sumu (vynaložené náklady) vo výške záporného úroku účtovaného OKTE bankou podľa aktuálnych obchodných podmienok banky. Ak Subjekt zúčtovania neuhradí OKTE túto faktúru, je OKTE oprávnený na jej úhradu použiť depozit Subjektu zúčtovania uložený v banke najskôr v prvý pracovný deň po splatnosti neuhradeného záväzku./

*If, according to the Bank Commercial terms and conditions, the interest rate on cash deposit in Bank is negative, OKTE shall inform the Subject of Settlement about the costs of deposit in the form of making the indication/information available to the Subject of Settlement in IS OKTE within 15 days after the end of the calendar quarter-year. OKTE shall re-invoice the costs of deposit and shall make the invoice available to the Subject of Settlement in IS OKTE and send it by e-mail to the address stated in Annex No.1 hereto. The invoice shall become due and payable within 14 calendar days after the day it was made available to the Subject of Settlement in IS OKTE. The Subject of Settlement shall pay to OKTE negative interest (costs) in the sum of negative interest rate as charged OKTE by the Bank according to the valid Commercial terms and conditions of the Bank. If the Subject of Settlement does not pay the invoice (costs of negative interest), OKTE will be entitled to satisfy its claim from the deposited Security of the Subject of Settlement at the earliest on the first working day after the due date.*

3. OKTE stanoví výšku finančnej zábezpeky Subjektu zúčtovania podľa PP OKTE./

*OKTE shall set the amount of financial security for Subject of Settlement according to OC OKTE.*

4. V prípade nesúhlasu Subjektu zúčtovania s výškou finančnej zábezpeky sa postupuje podľa PP OKTE./

*In case of Subject of Settlement's disagreement with the amount of financial security, the procedure specified in OC OKTE shall be followed.*

5. V prípade neuhradenia splatných záväzkov Subjektu zúčtovania voči OKTE, vrátane splatných záväzkov na úhradu platieb na základe zálohových predpisov, vzniknutých na základe tejto Zmluvy, je OKTE oprávnený použiť finančné zabezpečenie Subjektu zúčtovania na uhradenie vzniknutého záväzku./

*In the event of non-payment of payable obligations by the Subject of Settlement to OKTE including the due payments based on the security provisions accrued from this agreement OKTE is entitled to use financial security of the Subject of Settlement to cover the accrued obligation.*

6. O použití finančnej zábezpeky OKTE informuje Subjekt zúčtovania najneskôr v priebehu 1. pracovného dňa nasledujúceho po dni, v ktorom bola finančná zábezpeka uplatnená. O použití finančnej zábezpeky bude Subjekt zúčtovania informovaný prostredníctvom IS OKTE a následne e-mailom a doporučeným listom na adresu Subjektu zúčtovania./

*OKTE shall inform Subject of Settlement on the use of financial security no later than during the first business day following the date on which the financial security was applied. Subject of Settlement shall be informed on the use of financial security via IS and subsequently by e-mail and a registered letter to the address of Subject of Settlement.*

7. Ak v dôsledku čerpania alebo prepočtu finančnej zábezpeky poklesne jej výška pod jej stanovenú hodnotu podľa ods. 3 tohto článku, OKTE vyzve Subjekt zúčtovania, aby doplnil finančnú zábezpeku a Subjekt zúčtovania je povinný doplniť finančnú zábezpeku na stanovenú hodnotu najneskôr do 3 pracovných dní od výzvy OKTE. Ak pri čerpaní finančnej zábezpeky zo strany OKTE nebola finančná zábezpeka Subjektu zúčtovania dostatočná na úhradu záväzku Subjektu zúčtovania, OKTE vyzve Subjekt zúčtovania, aby súčasne s doplnením finančnej zábezpeky v termíne podľa prvej vety tohto ods. uhradil zvyšnú časť záväzku po splatnosti a Subjekt zúčtovania je povinný zvyšnú časť záväzku po splatnosti uhradiť najneskôr do 3 pracovných dní od výzvy OKTE./

*If as a result of drawing or recalculating the financial security, its amount should decrease below its specified value according to par. 3 of this article, OKTE shall request the Subject of Settlement to supplement the financial security and the Subject of Settlement shall be obliged to supplement the financial security to the specified value no later than within 3*

*business days from the OKTE request date. If in OKTE drawing the financial security, such financial security was not sufficient for the payment of the obligation of the Subject of Settlement, OKTE shall request the Subject of Settlement to pay the remaining portion of the overdue obligation along with the supplement of the financial security by the date pursuant to the first sentence of this paragraph, and the Subject of Settlement shall be obliged to pay the remaining portion of the overdue obligation no later than within 3 business days from the OKTE request.*

8. Pokiaľ je vypočítaná hodnota finančnej zábezpeky na nasledujúci mesiac nižšia, ako je aktuálna, je Subjekt zúčtovania povinný ponechať finančnú zábezpeku z aktuálneho mesiaca do 15. kalendárneho dňa nasledujúceho mesiaca. Na základe písomnej žiadosti Subjektu zúčtovania je OKTE povinný do 10 kalendárnych dní od prijatia originálu žiadosti o zníženie finančnej zábezpeky, najskôr však druhý pracovný deň po dátume podľa predchádzajúcej vety, uvedenú čiastku vyrovať s príslušným Subjektom zúčtovania. V žiadosti Subjekt zúčtovania uvedie dôvod vrátenia finančnej zábezpeky, referenciu, adresu banky a číslo účtu v tvare IBAN, na ktorý OKTE príslušné finančné prostriedky vráti. V prípade zvýšenia finančnej zábezpeky na nasledujúci mesiac je Subjekt zúčtovania povinný navýšiť finančnú zábezpeku najneskôr do 3 pracovných dní od zverejnenia výpočtu prostredníctvom IS OKTE, v ktorom bola finančná zábezpeka zmenená./

*If the calculated value of financial security for the next month is lower than the actual value, the Subject of Settlement shall be bound to retain the financial security from the current month until the fifteenth calendar day of the following month. Upon written request of the Subject of Settlement, OKTE is required within 10 calendar days from the receipt of the original of request for reduction of financial security, but not earlier than the second business day after the deadline according to the previous sentence to settle the mentioned amount with the respective Subject of Settlement. In the request, the Subject of Settlement shall state the reason for return of the financial security, reference, bank address and bank account number in the IBAN format, to which OKTE shall return the funds. In case of an increase of the financial security for the next month, the Subject of Settlement shall be obliged to increase the financial security within 3 business days as of the publication of calculation via IS OKTE, in which the financial security has been changed.*

9. Subjekt zúčtovania, ktorému končí platnosť registrácie v IS OKTE, je povinný ponechať finančnú zábezpeku až do doby konečného zúčtovania odchýlok. Výška tejto finančnej zábezpeky sa stanoví na základe očakávaných rozdielov medzi mesačným a konečným zúčtovaním odchýlok. Pri neplnení tejto povinnosti môže byť Subjektu zúčtovania účtovaná zmluvná pokuta vo výške 0,03 % z určenej čiastky za každý deň neplnenia tejto povinnosti./

*Subject of Settlement whose registration in IS OKTE expires shall be required to maintain financial security till the date of revised final settlement of imbalances. The amount of this financial security shall be determined on the basis of expected amount of differences between monthly and final settlement of imbalances. In the event of non-compliance with this requirement Subject of Settlement may be charged with a contractual penalty in the amount of 0.03% from the specified amount for each day of non-compliance.*

10. OKTE má právo držať finančné prostriedky od Subjektu zúčtovania zložené na účely finančnej zábezpeky na ľubovoľnom zo svojich bankových účtov, v dôsledku čoho môžu byť takéto finančné prostriedky vrátené Subjektu zúčtovania bankovým prevodom z ľubovoľného bankového účtu, ktorého majiteľom je OKTE./

*OKTE has the right to keep funds from Subject of Settlement deposited for the purpose of financial security in any of its bank accounts with the consequence that such funds may be returned to Subject of Settlement by bank transfer from any bank account belonging to OKTE.*

11. OKTE je oprávnený použiť na úhradu všetkých záväzkov po splatnosti Subjektu zúčtovania voči OKTE finančnú zábezpeku poskytnutú Subjektom zúčtovania podľa tejto Zmluvy

alebo podľa zmluvy o prístupe a podmienkach účasti na organizovanom krátkodobom cezhraničnom trhu s elektrinou./

*OKTE shall be entitled to use the financial security provided by the Subject of Settlement under this Agreement or under the contract on access and conditions of participation in the organized short-term cross-border electricity market for the payment of all overdue obligations of the Subject of Settlement towards OKTE.*

## **V. Článok / Article**

### **Spôsob odovzdávania hodnôt dodávok a odberov / The method of delivering supply and consumption values**

1. Spôsob odovzdávania zmluvne dohodnutých denných diagramov dodávok a odberov sa riadi ustanoveniami PP OKTE. („Registrácia denných diagramov dodávky a odberu“)./

*The method of delivering the contractually agreed daily diagrams on supply and consumption is governed by OC OKTE ("Registration of daily supply and consumption diagrams").*

2. Subjekt zúčtovania môže aktualizovať denné diagramy za svoju bilančnú skupinu v rámci vnútrodennej registrácie. Spôsob vnútrodennej registrácie diagramov sa uskutočňuje podľa postupu uvedeného v PP OKTE./

*Subject of Settlement may update daily diagrams for its balance group within the intra-day registration. The method of the intra-day registration of diagrams is performed pursuant to procedure described in OC OKTE.*

3. V rámci vnútrodennej registrácie môže OKTE prijímať aj úpravy denných diagramov vo forme prírastkov dodávok, resp. odberov, prostredníctvom obchodnej platformy./

*Within the intra-day registration, OKTE may also accept modifications of daily diagrams in the form of increases in supply or consumption, as appropriate, through the business platform.*

4. Subjekt zúčtovania môže poveriť obchodnú platformu na zastupovanie pre nahlasovanie denných diagramov v rámci vnútrodennej registrácie diagramov. Zoznam poverených obchodných platform je uvedený v Prílohe č. 3 tejto Zmluvy./

*Subject of Settlement may authorize the business platform to input daily diagrams within the intra-day registration of diagrams. The list of authorized business platforms is mentioned in Annex No. 3 hereto.*

5. Subjekt zúčtovania, ktorý realizuje len cezhraničný prenos, nežadáva denné diagramy do IS OKTE./

*Subject of Settlement that only carries out cross-border transmission does not input daily diagrams in IS OKTE.*

## **VI. Článok / Article**

### **Namerané hodnoty dodávok a odberov/ Metered supply and consumption values**

1. Spôsob a termíny odovzdávania nameraných hodnôt dodávok a odberov sa riadi ustanoveniami PP OKTE. („Poskytovanie údajov zo strany účastníkov trhu s elektrinou“)./

*The method and time limits for delivery of metered supply and consumption values are governed by provisions of OC OKTE. ("Provision of metered values by electricity market participants").*

2. OKTE poskytuje Subjektu zúčtovania údaje prostredníctvom zabezpečeného prístupu do IS OKTE, ktorý OKTE zriadi pre Subjekt zúčtovania na základe žiadosti o založenie používateľského účtu./

*OKTE provides Subject of Settlement with details through secured access to IS OKTE, established for Subject of Settlement by OKTE on the basis of request to establish a user account.*

## **VII. Článok / Article**

### **Veľkosť, vyhodnotenie a reklamácia odchýlok / Extent, Evaluation and Claim related to imbalances**

1. OKTE zistí veľkosť odchýlky Subjektu zúčtovania pre každú zúčtovaciu periódu (základná perióda vyhodnotenia a následného zúčtovania odchýlok) ako rozdiel medzi dohodnutým množstvom elektriny jeho bilančnej skupiny a skutočným množstvom elektriny jeho bilančnej skupiny v MWh zaokrúhlene na 3 desatinné miesta./

*OKTE shall determine the extent of Subject of Settlement's imbalance for each clearing period (a base period of evaluation and subsequent clearing of imbalances) as the difference between the agreed amount of electricity of its balance group and the actual amount of electricity of its balance group in MWh rounded to 3 decimal places.*

2. Pre vyhodnotenie odchýlok sa uplatňujú postupy uvedené v článku „Algoritmus zúčtovania odchýlok PP OKTE./

*The procedures listed in the article of OC OKTE entitled "Settlement of Imbalances Algorithm" shall be applied for evaluation of imbalances.*

3. Vyhodnotenie odchýlky a jej sprístupnenie subjektom zúčtovania je podmienené dodaním nameraných alebo náhradným spôsobom určených hodnôt odberov a dodávok elektriny pre jednotlivé subjekty potrebných pre zúčtovanie odchýlok od poskytovateľov údajov./

*Evaluation of imbalances and its accessibility to subjects of settlement is conditional upon delivery of metered or alternatively determined supply and consumption values of electricity for individual subjects required for clearing of imbalances from providers of the data.*

4. Ak budú dodané namerané alebo náhradným spôsobom určené hodnoty odberov a dodávok elektriny podľa ods. 3. tohto článku, potom OKTE umožní Subjektu zúčtovania prostredníctvom IS OKTE denne po vyhodnotení odchýlok, najneskôr však do 10:30 hod. dňa D+1 prístup k nasledovným informáciám pre každú zúčtovaciu periódu:/

*In case metered or alternatively determined supply and consumption values of electricity pursuant to par. 3 of this article are delivered, then Subject of settlement via IS OKTE after evaluation of imbalances on a daily basis, however not later than by 10:30 a.m. of the day D + 1, shall be allowed by OKTE to access following information on each clearing period:*

- a) veľkosť odchýlky Subjektu zúčtovania v MWh,  
*extent of Subject of Settlement's imbalance in MWh,*
- b) zúčtovacia cena v EUR / MWh,  
*clearing price in EUR / MWh*
- c) hodnoty odberov elektriny a dodávok elektriny bilančnej skupiny Subjektu zúčtovania podľa typu merania v MWh,  
*values of supply and consumption of electricity of Subject of Settlement's balance group according to type of metering in MWh*
- d) platba Subjektu zúčtovania za odchýlku v EUR,  
*Subject of Settlement's payment for imbalance in EUR.*



- e) platba OKTE Subjektu zúčtovania za odchýlku v EUR,/  
*payment by OKTE to Subject of Settlement for imbalances in EUR,*
- f) veľkosť odchýlky sústavy v MWh./  
*extent of power system imbalances in MWh.*
5. OKTE zverejní prostredníctvom IS OKTE denne do 10:30 hod. dňa D+1 pre každú zúčtovaciu periódu predbežné denné vyhodnotenie odchýlky a obstaranej regulačnej elektriny za predchádzajúci deň minimálne v rozsahu:/
- OKTE shall publish preliminary daily evaluation of imbalances and acquired regulating electricity for the previous day via IS OKTE on a daily basis till 10:30 a.m. of day D + 1 for each clearing period in the following extent:*
- a) veľkosť odchýlky sústavy v MWh,/  
*extent of power system imbalance for each clearing period in MWh,*
- b) zúčtovaciu cenu odchýlky v EUR/MWh,/  
*clearing price for imbalances in EUR / MWh*
- c) súčet kladných odchýlok v MWh,/  
*sum of positive imbalances in MWh*
- d) súčet záporných odchýlok v MWh,/  
*sum of negative imbalances in MWh*
- e) objem kladnej regulačnej elektriny obstaranej prevádzkovateľom prenosovej sústavy v MWh,/  
*volume of positive regulating electricity acquired by operator of transmission system in MWh,*
- f) objem zápornej regulačnej elektriny obstaranej prevádzkovateľom prenosovej sústavy v MWh,/  
*volume of negative regulating electricity acquired by operator of transmission system in MWh,*
- g) celkové náklady na obstaranie kladnej regulačnej elektriny v EUR,/  
*total cost for acquisition of positive regulating electricity in EUR,*
- h) celkové náklady na obstaranie zápornej regulačnej elektriny v EUR,/  
*total cost for acquisition of negative regulating electricity in EUR,*
- i) koeficient použitý pre výpočet kladných platieb za protiodchýlku /  
*coefficient used for calculation of positive payments for counter-imbalance,*
- j) údaj o salde medzi tržbami zo zúčtovania odchýlok a nákladmi na zabezpečenie regulačnej elektriny v EUR,/  
*details on the balance between settlement of imbalances' revenues and costs for providing the regulating electricity in EUR.*
6. OKTE vykoná a sprístupní do 10:30 hod. 2. pracovného dňa po ukončení obchodného dňa denné vyhodnotenie odchýlky, ktoré sa vykonáva na báze hodnôt pre predbežné denné zúčtovanie odchýlok, ktoré môžu byť korigované na základe vysporiadania prípadných reklamácií a opráv dát od poskytovateľov údajov./
- OKTE shall perform and make available by 10:30 a.m. on the 2<sup>nd</sup> business day after the end of the trading day a daily imbalance evaluation, which shall be performed on the basis*

*of the values for the preliminary daily settlement of imbalances, which may be corrected on the basis of the settlement of any claims and corrections of data from data providers.*

7. OKTE vykoná a sprístupní do 3 pracovných dní od ukončenia prvej dekády, do 3 pracovných dní od ukončenia druhej dekády a do 3 pracovných dní od ukončenia daného mesiaca dekádne vyhodnotenie odchýlky, ktoré sa vykonáva na báze hodnôt pre denné zúčtovanie odchýlok, ktoré môžu byť korigované na základe vysporiadania reklamácií a opráv dát od poskytovateľov údajov./

*Within 3 business days from the end of the first ten-day period, within 3 business days from the end of the second ten-day period and within 3 business days from the end of a given month, OKTE shall perform and make available a ten-day evaluation of imbalances on the basis of the values for the daily settlement of imbalances that may be corrected on the basis of claims settlement and corrections of data from data providers.*

8. Subjekt zúčtovania môže žiadať o prehodnotenie predbežného denného vyhodnotenia odchýlok podľa ods. 5 tohto článku, denného vyhodnotenia podľa ods. 6 tohto článku alebo dekádneho vyhodnotenia odchýlok podľa ods. 7. tohto článku. Subjekt zúčtovania ďalej môže reklamovať zúčtovaciu cenu odchýlky a náklady na obstaranie regulačnej elektriny. Žiadosť o prehodnotenie doručí Subjekt zúčtovania v súlade s pravidlami IS OKTE najneskôr do 5 dní od dátumu sprístupnenia výsledkov príslušného vyhodnotenia odchýlok./

*The Subject of Settlement may request a review of the preliminary daily evaluation of imbalances pursuant to paragraph 5 of this article, daily evaluation of imbalances pursuant to par. 6 of this article or ten-day evaluation of imbalances pursuant to par. 7 of this article. The Subject of Settlement may further claim the clearing price of imbalances and costs of regulating electricity acquisition. The request for re-evaluation shall be delivered by the Subject of Settlement in accordance with the IS OKTE Rules no later than within 5 days after the results of the relevant evaluation of imbalances have been made available.*

9. OKTE vykoná a sprístupní každý mesiac najneskôr do 12. kalendárneho dňa mesačné vyhodnotenie všetkých hodnôt odchýlok za predchádzajúci mesiac, ktoré sa vykonáva na báze denných diagramov, vyhodnotenia regulačnej elektriny, skutočných údajov z meraní typu A, skutočných hodnôt z meraní typu B, nominačných hodnôt za merania typu C a hodnôt strát elektriny v sústave, ktoré môžu byť korigované na základe vysporiadania reklamácií a opráv údajov od poskytovateľov údajov./

*OKTE shall perform and make available each month, no later than by the 12<sup>th</sup> calendar day, the monthly evaluation of all imbalance values for the previous month on the basis of daily load profiles, evaluation of regulating electricity, actual details of metering of type A, actual values of metering of type B, nomination values of metering of type C and values of the loss of electricity in system which may be corrected on the basis of claims settlement and data corrections made by providers of the data.*

10. Subjekt zúčtovania môže žiadať o prehodnotenie mesačného vyhodnotenia najneskôr do 20 kalendárnych dní od dátumu poskytnutia vyhodnotenia zo strany OKTE./

*Subject of Settlement may ask for reconsideration of monthly evaluation not later than 20 calendar days from the date of provision of such evaluation by OKTE.*

11. OKTE v prípade uznanej reklamácie mesačného vyhodnotenia zohľadní uznané reklamácie v konečnom zúčtovaní odchýlok./

*In the event of acceptance of a claim related to monthly evaluation OKTE shall take into consideration the accepted claims in the final settlement of imbalances.*

12. OKTE vykoná a sprístupní pre každý kalendárny mesiac, a to najneskôr do 2 mesiacov po jeho skončení, konečný prepočet a konečné vyhodnotenie odchýlok, ktoré sa vykonáva na báze hodnôt pre mesačné zúčtovanie odchýlok, ktoré môžu byť korigované na základe vysporiadania prípadných reklamácií a opráv údajov od poskytovateľov údajov. OKTE

môže vykonať konečné vyhodnotenie odchýlky skôr ako v termíne uvedenom v prvej vete, najskôr však 26. deň mesiaca, v ktorom má byť konečné vyhodnotenie odchýlky vykonané. Ak OKTE vykoná konečné vyhodnotenie odchýlky podľa druhej vety tohto odseku, môže OKTE vykonať v prípade potreby konečné vyhodnotenie odchýlky aj opakovane, najneskôr však do termínu uvedeného v prvej vete tohto odseku./

*OKTE shall perform and make available for each calendar month, not later than 2 months after its completion, the final calculation and final evaluation of imbalances that may be corrected on the basis of potential claims settlement and data corrections made by providers of the data. OKTE can administer financial evaluation of imbalances earlier than stipulated therein before, but no sooner than on the 26<sup>th</sup> day of the month for which calculation of imbalances is done. If OKTE decides to execute the final evaluation of imbalances according to second sentence of this par. it can, if required, do so repeatedly but no later than stipulated as in the first sentence of this par.*

13. Reklamácia konečného vyhodnotenia nie je možná. Prípadné spory budú riešené medzi dotknutými stranami, t.j. stranou, ktorá si nárokuje škodu, a stranou, po ktorej je škoda nárokováná./

*Claim related to final evaluation is not allowed. Potential disputes shall be resolved by affected Contractual Parties, i.e. by Party claiming damage and a Party against which the damage is claimed.*

14. Reklamáciu vyhodnotenia odchýlok doručí Subjekt zúčtovania OKTE podľa pravidiel IS OKTE./

*Subject of Settlement shall deliver the claim related to evaluation of imbalances to OKTE under the OC OKTE.*

## **VIII. Článok / Article**

### **Platobné a fakturačné podmienky pre zúčtovanie odchýlok / Terms of Payment and Invoicing related to settlement of imbalances**

1. Za účelom vysporiadania zúčtovania odchýlok je Subjekt zúčtovania povinný udeliť OKTE Oprávnenie na B2B SEPA inkaso, ktorého vzor je uvedený v prílohe tejto Zmluvy, k jeho bankovému účtu uvedenému v kmeňových údajoch Subjektu zúčtovania vedeného v banke dosiahnuteľnej v klíringovom systéme STEP 2, pre schému SDD B2B, v prospech bankového účtu OKTE IBAN: SK11 1100 0000 0029 2612 2967./

*In order to settle the settlement of imbalances, the Subject of Settlement shall be obliged to grant OKTE a B2B SEPA Direct Debit Authorization, a specimen of which is set out in the Annex to this Agreement, to its bank account specified in the master data of the Subject of Settlement kept with a bank reachable in the STEP 2 clearing system, for the SDD B2B scheme, in favour of OKTE's bank account IBAN: SK11 1100 0000 0029 2612 2967.*

2. Subjekt zúčtovania je povinný zabezpečiť, aby na jeho bankovom účte bol primeraný objem finančných prostriedkov pre zrealizovanie inkasného príkazu, zodpovedajúci predpokladanému finančnému objemu odchýlok Subjektu zúčtovania./

*The Subject of Settlement shall be obliged to ensure that its bank account contains an adequate amount of funds for the execution of the direct debit order, corresponding to the anticipated financial volume of imbalances of the Subject of Settlement.*

3. V prípade, že Subjekt zúčtovania neodovzdá Oprávnenie na B2B SEPA inkaso v prospech OKTE, Subjekt zúčtovania nebude zaregistrovaný v systéme IS OKTE pre zúčtovanie odchýlok./

*In the event that the Subject of Settlement does not surrender the B2B SEPA Direct Debit Authorization to OKTE, the Subject of Settlement shall not be registered in the IS OKTE for the settlement of imbalances.*

4. Subjekt zúčtovania sa zaväzuje, že počas trvania tejto Zmluvy neodvolá inkaso, na ktoré udelil súhlas v prospech OKTE (príjemca) podľa tejto Zmluvy a ani nepožiadá o vrátenie finančných prostriedkov z tohto inkasa od svojho poskytovateľa platobných služieb./

*The Subject of Settlement undertakes that during the term of this Agreement, it shall not revoke a direct debit to which it has given its consent in favour of OKTE (the payee) pursuant to this Agreement, nor shall it request reimbursement of the funds from such direct debit from its payment service provider.*

5. Finančné vysporiadanie zúčtovania odchýlok Subjektu zúčtovania sa skladá z: /

*The financial settlement of imbalances of the Subject of Settlement consists of:*

- a) platby za prístup do systému zúčtovania, vyhodnotenia a vysporiadania odchýlok, /  
*payment for access to the system of clearing, evaluation and settlement of imbalances,*
- b) platby za vyhodnotenie, zúčtovanie a vysporiadanie odchýlok, /  
*payment for evaluation, clearing and settlement of imbalances,*
- c) platby za odchýlku, /  
*payment for imbalances.*

6. OKTE na základe finančného vysporiadania podľa ods. 5 vystaví: /

*Based on the available financial settlement of imbalances under par. 5 OKTE shall issue:*

- a) Faktúru za ročnú fixnú platbu za prístup do systému zúčtovania, vyhodnotenia a vysporiadania odchýlok podľa platného rozhodnutia ÚRSO (ďalej len „Ročná fixná platba“) určenú pre Subjekt zúčtovania, ktorý má uzavretú túto Zmluvu v príslušnom roku. Do 5 pracovných dní po doručení tejto podpísanej Zmluvy OKTE vystaví zálohovú faktúru. OKTE ju sprístupní Subjektu zúčtovania v IS OKTE a súčasne ju zašle e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. Splatnosť zálohovej faktúry je 5 pracovných dní odo dňa jej sprístupnenia Subjektu zúčtovania v IS OKTE. OKTE po prijatí platby vyhotoví v prospech Subjektu zúčtovania faktúru, zmysle platných právnych predpisov, sprístupní ju Subjektu zúčtovania v IS OKTE a súčasne ju zašle e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. /

*Invoice for annual fixed fee for access to the system of clearing, evaluation and settlement of imbalances in accordance with valid Decision of ÚRSO (hereinafter referred to as the "Annual fixed fee") specified for Subject of Settlement of imbalances that concluded Agreement in the respective year. OKTE shall issue pro forma invoice within 5 business days after the receipt of signed Agreement by OKTE shall make the pro forma invoice available for Subject of Settlement via IS OKTE and dispatch it by e-mail to Subject of Settlement's address specified in Annex No. 1 hereto. Maturity period of pro forma invoice shall be 5 business days after pro forma invoice was made available to Subject of Settlement via IS OKTE. OKTE, a.s upon the receipt of payment pursuant to the valid legal statues shall issue the invoice for the Subject of Settlement and shall make it available to Subject of Settlement via IS OKTE and simultaneously shall sent it to the e-mail address of Subject of Settlement stated in the Annex No. 1 hereto.*

- b) Faktúru na základe tarify za zúčtovanie, vyhodnotenie a vysporiadanie odchýlok podľa platného rozhodnutia ÚRSO za celkový objem dohodnutého množstva elektriny, ktorý sa vypočíta ako suma zmluvnej dodávky a zmluvného odberu vrátane plánovaných cezhraničných prenosov elektriny. OKTE vystaví túto faktúru najneskôr do 15. dňa od vzniku daňovej povinnosti podľa Zákona o DPH. OKTE sprístupní faktúru Subjektu zúčtovania v IS OKTE a súčasne ju zašle e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. Splatnosť vyúčtovacej faktúry je 7 kalendárnych dní odo dňa jej sprístupnenia Subjektu zúčtovania v IS OKTE./

*Invoice on the basis of tariff for clearing, evaluation and settlement of imbalances under valid Decision of ÚRSO for the total volume of agreed amount of electricity that is calculated as the sum of contractual supply and consumption including planned cross-border transmissions of electricity. OKTE, a .s. shall issue this invoice by the 15<sup>th</sup> day from the commencement of tax responsibility pursuant to VAT Act. OKTE shall make the invoice available via IS OKTE and send the invoice by e-mail to the address mentioned in Annex No. 1 hereto. The maturity of invoice is 7 calendar days from the date it was made available via IS OKTE.*

- c) Faktúru za odchýlky podľa ods. 10 a 11 tohto článku./

*Invoice for settle imbalances pursuant to par. 10 a 11 of this article.*

7. Výsledkom zúčtovania odchýlok je vystavenie platobnej informácie OKTE za príslušné zúčtovanie, ktorú OKTE sprístupní Subjektu zúčtovania v IS OKTE a odošle ju e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v prílohe č. 1 tejto Zmluvy./

*The settlement of imbalances shall result in OKTE issuing payment information for the respective settlement, which OKTE shall make available to the Subject of Settlement in the IS OKTE and shall send it by e-mail to the Subject of Settlement's address specified in Annex No. 1 hereto.*

8. Zmluvné strany budú započítavať pohľadávky a záväzky z príslušného vyhodnotenia odchýlok vždy za obdobie vyhodnotenia v členení podľa predmetu plnenia rozdelené na záporné platby a kladné platby. Výsledkom vysporiadania salda príslušného vyhodnotenia odchýlok (pohľadávky/záväzky) medzi OKTE a Subjektom zúčtovania je vystavenie platobných príkazov alebo inkasných príkazov, pričom: /

*The Contracting Parties shall set off receivables and payables from the respective evaluation of imbalances always for the evaluation period, broken down by the subject of performance divided into negative payments and positive payments. The settlement of the balance of the relevant evaluation of imbalances (receivables/payables) between OKTE and the Subject of Settlement shall result in the issuance of payment orders or direct debit orders, whereby:*

- a) termín splatnosti inkasného príkazu OKTE podľa salda príslušného vyhodnotenia odchýlok (záväzky Subjektu zúčtovania prevyšujú jeho pohľadávky) bude stanovený na 2. pracovný deň od dátumu vystavenia platobnej informácie; v prípade zlyhania komunikácie s bankou OKTE, a.s. bude splatnosť inkasných príkazov automaticky posunutá na nasledujúci pracovný deň nasledujúci po dni splatnosti, /

*the due date of OKTE's direct debit order according to the balance of the respective imbalance evaluation (the Subject of Settlement's payables exceed its receivables) shall be set for the 2<sup>nd</sup> business day after the date of issuance of the direct payment information; in the event of a failure of communication with OKTE's bank, the due date of the direct debit orders shall be automatically postponed to the next business day following the due date,*

- b) termín splatnosti platobného príkazu OKTE podľa salda príslušného vyhodnotenia odchýlok (pohľadávky Subjektu zúčtovania prevyšujú jeho záväzky) bude stanovený

na 5. pracovný deň od dátumu vystavenia platobnej informácie, s výnimkou zlyhania komunikácie s bankou OKTE, a.s., kedy splatnosť platobných príkazov bude automaticky posunutá na nasledujúci pracovný deň nasledujúci po dni splatnosti, /

*the due date of OKTE's payment order according to the balance of the respective imbalance evaluation (the Subject of Settlement's receivables exceed its payables) shall be set for the 5<sup>th</sup> business day after the date of issuance of the payment information, except in the event of a failure of communication with OKTE's bank, in which case the due date of payment orders shall be automatically postponed to the next business day following the due date,*

- c) OKTE je oprávnený prerušiť, resp. ukončiť započítavanie pohľadávok a záväzkov z vyhodnotenia odchýlok, o tejto skutočnosti informuje Subjekt zúčtovania v systéme IS OKTE najneskôr 7 dní pred takýmto rozhodnutím. /

*OKTE shall be entitled to suspend or terminate the offsetting of receivables and payables from the imbalance evaluation, informing the Subject of Settlement of this fact in the IS OKTE no later than 7 days prior to such a decision.*

9. Pre zúčtovanie odchýlok a vystavenie faktúr platia nasledujúce termíny:

*The following deadlines shall apply to the settlement of imbalances and the issue of invoices:*

- a) OKTE uskutoční zúčtovanie odchýlok na základe denného vyhodnotenia a vystaví dennú vyúčtovaciu faktúru do 24:00 hod. druhého pracovného dňa po ukončení obchodného dňa,

*OKTE shall settle the imbalances on the basis of the daily evaluation and shall issue a daily clearing invoice by 24:00 hrs on the second business day after the end of the trading day,*

- b) OKTE uskutoční zúčtovanie odchýlok na základe dekadného vyhodnotenia, mesačného vyhodnotenia a konečného vyhodnotenia a vystaví opravnú faktúru na základe príslušného vyhodnotenia do 5 pracovných dní od sprístupnenia príslušného vyhodnotenia,

*OKTE shall settle imbalances on the basis of the ten-day evaluation, the monthly evaluation and the final evaluation and shall issue a corrective invoice based on the respective evaluation within 5 business days after the respective evaluation becoming available,*

- c) v prípade poruchy je OKTE, a.s. oprávnený posunúť uskutočnenie zúčtovania o dobu trvania poruchy.

*in the event of a fault, OKTE shall be entitled to postpone the settlement execution for the duration of the fault.*

10. Za zúčtovanie odchýlky podľa sprístupneného vyhodnotenia odchýlky fakturuje OKTE nasledovne: /

*For the settlement of imbalances pursuant to the available evaluation of imbalances, OKTE shall issue the following invoices:*

- a) Dennú vyúčtovaciu faktúru za súčet záporných platieb za odchýlky OKTE vystaví pre Subjekt zúčtovania na základe denného vyhodnotenia odchýlok v termíne podľa ods. 9 tohto článku. OKTE sprístupní vyúčtovaciu faktúru Subjektu zúčtovania v IS OKTE a súčasne ju zašle e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. /

*A daily clearing invoice for the sum of negative payments for imbalances shall be issued by OKTE to the Subject of Settlement on the basis of the daily evaluation of imbalances by the date pursuant to par. 9 of this article. OKTE shall make the clearing*

*invoice available to the Subject of Settlement via the IS OKTE, and at the same time, it shall send the clearing invoice by e-mail to the Subject of Settlement's address stated in Annex No. 1 hereto.*

- b) Dekádnú opravnú faktúru za súčet záporných platieb za odchýlky OKTE vystaví pre Subjekt zúčtovania na základe dekadného vyhodnotenia odchýlok v termíne podľa ods. 9 tohto článku. OKTE sprístupní dekadnú opravnú faktúru Subjektu zúčtovania v IS OKTE a súčasne ju zašle e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1./

*A ten-day corrective invoice for the sum of negative payments for imbalances shall be issued by OKTE to the Subject of Settlement on the basis of the ten-day evaluation of imbalances by the date pursuant to par. 9 of this article. OKTE shall make the ten-day corrective invoice available to the Subject of Settlement via the IS OKTE, and at the same time, it shall send it by e-mail to the Subject of Settlement's address stated in Annex No. 1 hereto.*

- c) Mesačnú opravnú faktúru za súčet záporných platieb za odchýlky OKTE vystaví pre Subjekt zúčtovania na základe mesačného vyhodnotenia odchýlok v termíne podľa ods. 9 tohto článku. OKTE sprístupní mesačnú opravnú faktúru Subjektu zúčtovania v IS OKTE a súčasne ju zašle e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. /

*A monthly corrective invoice for the sum of negative payments for imbalances shall be issued by OKTE to the Subject of Settlement on the basis of the monthly evaluation of imbalances by the date pursuant to par. 9 of this article. OKTE shall make the monthly corrective invoice available to the Subject of Settlement via the IS OKTE, and at the same time, it shall send the corrective invoice by e-mail to the Subject of Settlement's address stated in Annex No. 1 hereto.*

- d) Konečnú opravnú faktúru za súčet záporných platieb za odchýlky OKTE vystaví pre Subjekt zúčtovania na základe konečného vyhodnotenia odchýlok v termíne podľa ods. 9 tohto článku. OKTE sprístupní konečnú opravnú faktúru Subjektu zúčtovania v IS OKTE a súčasne ju zašle e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. /

*A final corrective invoice for the sum of negative payments for imbalances shall be issued by OKTE to the Subject of Settlement on the basis of the final evaluation of imbalances by the date pursuant to par. 9 of this article. OKTE shall make the final corrective invoice available to the Subject of Settlement via the IS OKTE, and at the same time, it shall send it by e-mail to the Subject of Settlement's address stated in Annex No. 1 hereto.*

11. Za zúčtovanie odchýlky podľa sprístupneného vyhodnotenia odchýlky fakturuje OKTE v mene a na účet Subjektu zúčtovania nasledovne: /

*Based on the available evaluation of imbalances, OKTE shall issue an invoice for the settlement of imbalances on behalf and on the account of the Subject of Settlement as follows:*

- a) Dennú vyúčtovaciu faktúru za súčet kladných platieb za odchýlky OKTE vystaví na základe denného vyhodnotenia odchýlok v termíne podľa ods. 9 tohto článku. OKTE sprístupní vyúčtovaciu faktúru Subjektu zúčtovania v IS OKTE a súčasne ju zašle e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. /

*A daily clearing invoice for the sum of positive payments for imbalances shall be issued by OKTE on the basis of the daily evaluation of imbalances by the date pursuant to par. 9 of this article. OKTE shall make the clearing invoice available to OKTE via the IS OKTE, and at the same time, it shall send it by e-mail to the Subject of Settlement's address stated in Annex No. 1 hereto.*

- b) Dekádnu opravnú faktúru za súčet kladných platieb za odchýlky OKTE vystaví na základe dekádneho vyhodnotenia odchýlok v termíne podľa ods. 9 tohto článku. OKTE sprístupní dekádnu opravnú faktúru Subjektu zúčtovania v IS OKTE a súčasne ju zašle e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy.

*A ten-day corrective invoice for the sum of positive payments for imbalances shall be issued by OKTE on the basis of the ten-day evaluation of imbalances by the date pursuant to par. 9 of this article. OKTE shall make the ten-day corrective invoice available to OKTE via the IS OKTE, and at the same time, it shall send it by e-mail to the Subject of Settlement's address stated in Annex No. 1 hereto.*

- c) Mesačnú opravnú faktúru za súčet kladných platieb za odchýlky OKTE vystaví na základe mesačného vyhodnotenia odchýlok v termíne podľa ods. 9 tohto článku. OKTE sprístupní mesačnú opravnú faktúru Subjektu zúčtovania v IS OKTE a zašle ju e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. /

*A monthly corrective invoice for the sum of positive payments for imbalances shall be issued by OKTE on the basis of the monthly evaluation of imbalances by the date pursuant to par. 9 of this article. OKTE shall make the monthly corrective invoice available to the Subject of Settlement via the IS OKTE, and shall send it by e-mail to the Subject of Settlement's address stated in Annex No. 1 hereto.*

- d) Konečnú opravnú faktúru za súčet kladných platieb za odchýlky OKTE vystaví na základe konečného vyhodnotenia odchýlok v termíne podľa ods. 9 tohto článku. OKTE sprístupní konečnú opravnú faktúru Subjektu zúčtovania v IS OKTE a zašle ju e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. /

*A final corrective invoice for the sum of positive payments for imbalances shall be issued by OKTE to the Subject of Settlement on the basis of the final evaluation of imbalances by the date pursuant to par. 9 of this article. OKTE shall make the final corrective invoice available to the Subject of Settlement via the IS OKTE and shall send it by e-mail to the Subject of Settlement's address stated in Annex No. 1 hereto.*

12. Prílohy faktúr podľa ods. 10 a 11 tohto článku zasiela OKTE Subjektu zúčtovania. Táto príloha obsahuje: /

*The attachments to the invoices pursuant to par. 10 and 11 of this article shall be sent by OKTE to the Subject of Settlement. Each attachment shall contain:*

- a) sumár kladných platieb za odchýlky v EUR, /  
*a summary of positive payments for imbalances in EUR,*
- b) sumár záporných platieb za odchýlky v EUR. /  
*a summary of negative payments for imbalances in EUR.*

13. Vyúčtovacia a opravná faktúra za súčet záporných platieb bude vystavená podľa Zákona o DPH. /

*The clearing invoice and the corrective invoice for the sum of negative payments shall be issued under the VAT Act.*

14. Vyúčtovacia a opravná faktúra za súčet kladných platieb bude vystavená podľa Zákona o DPH. /

*The clearing invoice and the corrective invoice for the sum of positive payments shall be issued under the VAT Act.*

15. Pokiaľ absolútna hodnota čiastky k úhrade vyplývajúcej z vystavenej faktúry za súčet kladných platieb alebo za súčet záporných platieb nepresiahne hodnotu 0,10 EUR, potom sa suma k úhrade zaokrúhli na faktúre na 0,00 EUR. /



*Unless the amount resulting from the issued invoice for the sum of positive payments or sum of negative payments exceeds 0.10 EUR, the payment shall be rounded down to 0,00*

16. Cena za servisný zásah operátorom do IS OKTE v dôsledku chyby na strane Subjektu zúčtovania je vo výške 300 EUR bez DPH. K cene za servisný zásah bude uplatnená DPH v zmysle platných právnych predpisov./

*The price for service intervention by the operator in IS OKTE due to an error on the side of Subject of Settlement shall be 300 EUR, excluding VAT. VAT shall be added to the price for service intervention in accordance with applicable laws.*

17. V prípade, že Subjekt zúčtovania je zahraničný subjekt a nie je registrovaný pre DPH v SR, resp. má na území SR prevádzku, ktorá nemá materiálne ani personálne vybavenie, vysporiadanie DPH pri fakturácii sa riadi legislatívou platnou v EU prípadne tretích krajín a bude použitý mechanizmus "Reverse Charge"./

*In case that Subject of Settlement is a foreign entity and is not registered for VAT in SR, or has an operation in SR, which has neither material nor personal component, as appropriate, VAT settlement in invoicing shall be governed by legislation valid in the EU or third countries and the "Reverse charge" mechanism shall be applied.*

18. V prípade, že dôjde k zmene sadzby dane v čase vzniku daňovej povinnosti, OKTE si uplatní vo faktúre DPH vo výške určenej platným právnym predpisom v čase vzniku daňovej povinnosti./

*In the event that the tax rate is changed over the period of tax responsibility commencement, OKTE shall apply VAT in invoice in the amount laid down by applicable legal regulation at the time of tax responsibility commencement.*

19. Faktúry vystavované Subjektom zúčtovania voči OKTE vyhotovuje v mene a na účet Subjektu zúčtovania OKTE na základe tejto Zmluvy./

*Pursuant to this Agreement, invoices issued by STM Participant towards OKTE shall be issued on behalf and on account of Subject of Settlement by OKTE.*

20. Zmluvná strana, ktorá vystupuje v pozícii dodávateľa (ďalej len „dodávateľ“), berie na vedomie, že ak bude požadovať úhradu svojej pohľadávky na iný účet vedený u poskytovateľa platobných služieb ako bankový účet dodávateľa, ktorý bol v deň uskutočnenia platby zverejnený v zozname bankových účtov oznámených podľa § 6 zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v platnom znení, Zmluvná strana, ktorá vystupuje v pozícii odberateľa (ďalej len „odberateľ“) ako ručiteľ je oprávnená uplatniť osobitný spôsob úhrady dane podľa § 69c tohto zákona. Za deň uskutočnenia platby sa považuje deň, keď odberateľ zadal poskytovateľovi platobných služieb pokyn k prevodu finančných prostriedkov ako protihodnoty za plnenie na účet vedený u poskytovateľa platobných služieb. Osobitný spôsob úhrady dane sa neuplatní, ak Subjekt zúčtovania nie je plátciteľom dane. Dodávateľ je povinný neodkladne a písomne oznámiť odberateľovi zmenu bankového účtu, ak bude požadovať úhradu svojej pohľadávky na iný bankový účet ako je bankový účet, ktorý je uvedený v tejto Zmluve uzatvorenej medzi dodávateľom a odberateľom.

*The Contracting Party acting in the capacity of the supplier (hereinafter referred to as the "Supplier") acknowledges that if it requests payment of its receivable to an account other than the account maintained by a payment service provider as the Supplier's bank account, which was published in the list of bank accounts notified pursuant to Section 6 of Act No. 222/2004 Coll. on Value Added Tax, as amended, the Contracting Party acting in the capacity of the customer (hereinafter referred to as the "Customer") as the guarantor shall be entitled to apply a special tax payment method pursuant to Section 69c of this Act. The payment date shall be deemed to be the date on which the Customer instructs the payment service provider to transfer funds as consideration for the performance to an account kept with the payment service provider. The special tax payment method shall not apply if the*

*Subject of Settlement is not a tax payer. The Supplier shall be obliged to immediately notify the Customer in writing of any change of the bank account if the Supplier requires payment of its receivable to a bank account other than the bank account specified in this Agreement concluded between the Supplier and the Customer.*

## **IX. Článok / Article** **Zmluvný úrok z omeškania / Default interest**

1. Za každý začatý deň omeškania splatnej platby podľa tejto Zmluvy je OKTE, resp. Subjekt zúčtovania, oprávnený fakturovať úrok z omeškania z dlžnej čiastky, vo výške 1M EURIBOR + 9 % p.a. (pri 360-dňovom účtovnom roku). Pre výpočet úroku sa použije hodnota 1M EURIBOR platná v 1. deň omeškania a platí počas celej doby omeškania. Úrok z omeškania je splatný do 14 kalendárnych dní od odoslania jeho vyúčtovania e-mailom na adresu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. Faktúra bude súčasne Subjektu zúčtovania, resp. OKTE, zaslaná poštou na adresu sídla./

*For each started day of delay in due payment hereunder, OKTE or Subject of Settlement, as appropriate, shall be entitled to charge default interest from the outstanding amount up to 1M EURIBOR + 9 % p.a. (for 360-day accounting year). The calculation of interest shall be based on the value of 1M EURIBOR applicable on the day of default and is applicable for the whole period of default. The default interest shall be due within 14 calendar days from the dispatch of its clearing by e-mail to the address mentioned in Annex No. 1 hereto. Invoice shall at the same time be sent to Subject of Settlement or OKTE, as appropriate, by mail to the address of registered seat.*

2. Ak jedna zo Zmluvných strán uhradí druhej Zmluvnej strane úroky z omeškania z dlžnej čiastky, ktorá bola neoprávnene fakturovaná, je Zmluvná strana, v prospech ktorej takéto úroky boli uhradené, povinná ich bezodkladne vrátiť./

*If any of Contracting Parties pays other Contracting Party default interest from an outstanding amount charged unjustifiably, Contracting Party in favour of which such interest has been paid shall be obliged to return it without any delay.*

## **X. Článok / Article** **Predchádzanie škodám, náhrada škody, okolnosti vylučujúce zodpovednosť a riešenie sporov /** **Damage Prevention, Compensation for Damage, Liability Precluding Circumstances and Dispute Resolution**

1. Predchádzanie škodám, náhrada škody a okolnosti vylučujúce zodpovednosť sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka./

*Damage prevention, compensation for damage and liability precluding circumstances shall be governed by applicable provisions of the Commercial Code.*

2. Riešenie sporov sa riadi podľa ustanovení PP OKTE/

*Dispute resolution shall be governed by provisions of OC OKTE.*

## XI.Článok / Article Platnosť a účinnosť Zmluvy / Validity and Effectiveness of Agreement

1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2023. Zmluva sa automaticky predĺži na obdobie ďalšieho kalendárneho roka, pokiaľ niektorá zo zmluvných strán nedoručí druhej zmluvnej strane oznámenie o ukončení Zmluvy alebo návrh na dodatok k Zmluve ku dňu 31.12. aktuálneho kalendárneho roka doporučenou poštou najneskôr do 30.11. aktuálneho kalendárneho roka. Podmienkou predĺženia Zmluvy podľa predchádzajúcej vety je súčasne podmienka, že ročná fixná platba za zúčtovanie, vyhodnotenie a vysporiadanie odchýlok na nasledujúci kalendárny rok, stanovená podľa platného rozhodnutia ÚRSO, bude v plnej výške pripísaná na bankovom účte OKTE ku dňu 15.12. aktuálneho kalendárneho roka na základe zálohovej faktúry vystavenej zo strany OKTE. OKTE zálohovú platbu podľa predchádzajúcej vety sprístupní v IS OKTE a doručí e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedení v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy najneskôr do 10.12. aktuálneho kalendárneho roka. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami, a účinnosť splnením všetkých nasledovných podmienok, nie však skôr ako 1.1.2023: /

*This Agreement is concluded for a definite period ending 31st December 2023. It is tacitly agreed that this agreement shall be extended for a period of next calendar year unless one of the contracting parties deliver the Notice of the termination of the Agreement or the Notice of Amendment to the concerned party by 31st December of the actual calendar year by registered mail no later than 30th November of the actual calendar year. The condition for the extension of the Agreement according to the previous sentence is also a condition that the annual set fee for invoicing, evaluation, and settlement of imbalances for the next calendar year as stipulated by the valid decree of ÚRSO shall be credited to OKTE's bank account no later than 15th December of the actual calendar year in accordance with and advanced invoice issued by OKTE, and published in (via) IS OKTE and delivered by e-mail to the seat address of the Subject of Settlement as is stated in the Amendment No. 1 to this Agreement no later than 10th December of the actual calendar year. Agreement shall come into force on the day of signature hereof by both contracting parties, and takes effect by fulfilling of all the following conditions but no sooner than on 1<sup>st</sup> January 2023:*

- a) Subjekt zúčtovania je registrovaný v IS OKTE, /  
*Subject of Settlement is registered in IS OKTE,*
- b) predloženie originálu Oprávnenia na B2B SEPA inkaso, /  
*submission of the B2B SEPA Direct Debit Authorization original,*
- c) finančná zábezpeka spĺňa podmienky podľa článku IV tejto Zmluvy, /  
*financial security satisfies requirements under Article IV. hereof,*
- d) úhrada ročnej fixnej platby za prístup do systému zúčtovania, vyhodnotenia a vysporiadania odchýlok podľa platného rozhodnutia ÚRSO je pripísaná na bankovom účte OKTE minimálne 3 pracovné dni pred účinnosťou tejto Zmluvy. V prípade, ak má Subjekt zúčtovania s OKTE uzatvorenú aj zmluvu o zúčtovaní regulačnej elektriny a súčasne aj uhradil ročnú fixnú platbu v zmysle zmluvy o zúčtovaní regulačnej elektriny, tak nie je povinný uhradiť ročnú fixnú platbu v zmysle tejto Zmluvy, /

*a payment of annual fixed fee for the access to the system of clearing, evaluation and settlement of imbalances pursuant to valid decision of ÚRSO is credited to OKTE's bank account at minimum of 3 business days before the effective date of this Agreement. In case that Subject of Settlement and OKTE concluded an agreement on settlement of regulating electricity and at the same time paid Annual fixed fee*

*pursuant to agreement on settlement of regulating electricity, then Subject of Settlement shall be not liable for payment of Annual fixed fee pursuant to this Agreement,*

- e) doručenie Zmluvy podpísanej štatutárnym orgánom Subjektu zúčtovania OKTE najneskôr 15 kalendárnych dní pred účinnosťou tejto Zmluvy,/  
*delivery of the Agreement signed by Subject of Settlement's statutory body within 15 calendar days prior to the effective date hereof.*

2. Táto Zmluva môže byť ukončená:/  
*This Agreement can be terminated by:*

*This Agreement can be terminated by:*

- a) písomnou dohodou Zmluvných strán,/  
*a written agreement of Contracting Parties,*

*a written agreement of Contracting Parties,*

- b) výpoveďou zo strany Subjektu zúčtovania; výpovedná lehota je 30 kalendárnych dní a začína plynúť odo dňa doručenia výpovede druhej Zmluvnej strane; výpoveď musí byť urobená písomne, musí byť zaslaná doporučeným listom druhej Zmluvnej strane na adresu jej sídla a Subjekt zúčtovania musí mať ku dňu ukončenia Zmluvy uhradené všetky záväzky voči OKTE splatné ku dňu ukončenia Zmluvy; v opačnom prípade účinky výpovede nenastanú,/  
*a notice given by Subject of Settlement. The period of notice is 30 calendar days and starts on the day of delivery to other Contracting Party. The notice shall be in writing, mailed by registered letter to other Contracting Party at its registered seat address and Subject of Settlement shall have paid all contracted obligations towards OKTE at the date of the termination of the Agreement. Otherwise the reasons for the breach of Agreement shall not come in to effect.*

*a notice given by Subject of Settlement. The period of notice is 30 calendar days and starts on the day of delivery to other Contracting Party. The notice shall be in writing, mailed by registered letter to other Contracting Party at its registered seat address and Subject of Settlement shall have paid all contracted obligations towards OKTE at the date of the termination of the Agreement. Otherwise the reasons for the breach of Agreement shall not come in to effect.*

- c) výpoveďou zo strany OKTE; výpovedná lehota je 30 kalendárnych dní a začína plynúť odo dňa doručenia výpovede druhej Zmluvnej strane; výpoveď musí byť urobená písomne a musí byť zaslaná doporučeným listom druhej Zmluvnej strane na adresu jej sídla,/  
*a notice given by Clearing Agent. The period of notice is 30 calendar days and starts on the day of delivery to other Contracting Party. The notice shall be in writing, mailed by registered letter to other Contracting Party at its registered seat address,*

*a notice given by Clearing Agent. The period of notice is 30 calendar days and starts on the day of delivery to other Contracting Party. The notice shall be in writing, mailed by registered letter to other Contracting Party at its registered seat address,*

- d) odstúpením od tejto Zmluvy z dôvodov podstatného porušenia povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy, alebo dôvodov podľa čl. XIII ods. 9 a 10 tejto Zmluvy, resp. z dôvodov, pre ktoré pripúšťa odstúpenie od zmluvy Obchodný zákonník. Za podstatné porušenie tejto Zmluvy zo strany Subjektu zúčtovania sa výslovne považuje nedoplnenie finančnej zábezpeky v lehote podľa článku IV, ods. 7 tejto Zmluvy alebo neuhradenie splatného záväzku, vrátane splatných záväzkov zo zálohových predpisov, Subjektu zúčtovania voči OKTE do 3 pracovných dní odo dňa splatnosti daného záväzku alebo stav, kedy kumulovaná doba omeškaní s úhradou akýchkoľvek záväzkov voči OKTE za dobu účinnosti tejto zmluvy presiahla 20 dní. Ak Subjekt zúčtovania nedoplní finančnú zábezpeku a v prípade nedostatočnej finančnej zábezpeky neuhradí zvyšnú časť záväzku do 3 pracovných dní odo dňa, v ktorom bol zo strany OKTE vyzvaný k doplneniu finančnej zábezpeky a v prípade nedostatočnej finančnej zábezpeky k úhrade zvyšnej časti záväzku, OKTE môže nasledujúci obchodný deň ukončiť Subjektu zúčtovania zmluvu o zúčtovaní odchýlky. Odstúpenie OKTE od tejto Zmluvy je účinné dňom jeho doručenia Subjektu zúčtovania elektronickou komunikáciou podľa čl. XII ods. 2. O ukončení tejto Zmluvy OKTE informuje na svojom webovom sídle./  
*a withdrawal from this Agreement on the grounds of a material violation of the obligations hereunder or the reasons stipulated in Art. XIII, par. 9 and 10 of this*

*a withdrawal from this Agreement on the grounds of a material violation of the obligations hereunder or the reasons stipulated in Art. XIII, par. 9 and 10 of this*

Agreement, or on the grounds allowed for by the Commercial Code, respectively. The material violation of this Agreement by the Subject of Settlement is specifically the failure to supplement financial security within the period as stated in Art. IV par. 7 hereof to pay off account payable including payable obligations pursuant to financial security provisions of the Subject of Settlement towards OKTE within 3 business days from the due date period of such obligation or the event when the cumulative period of late payments of any obligation towards OKTE during the validity of this agreement has reached more than 20 days. If the Subject of Settlement fails to supplement the financial security and, in the case of insufficient financial security, fails to pay the remaining portion of the obligation within 3 business days from the date on which it was requested by OKTE to supplement the financial security and, in the case of insufficient financial security, to pay the remaining portion of the obligation, OKTE may terminate the Agreement on Settlement of Imbalances on the next trading day. OKTE's withdrawal from this Agreement shall be effective as of the date of its delivery to the Subject of Settlement by electronic communication pursuant to Article XII par. 2. OKTE informs about the termination of this Agreement on its website.

## **XII. Článok / Article Komunikácia / Communication**

1. Komunikácia medzi OKTE a Subjektom zúčtovania prebieha písomne alebo elektronickou komunikáciou, a vo výnimočných prípadoch telefonicky, pričom všetky postupy sú podrobne popísané v PP OKTE./

*Communication between OKTE and Subject of Settlement shall be carried out in writing or electronically, and in exceptional cases by telephone, with all the procedures detailed in OC OKTE.*

2. Zmluvné strany sa dohodli, že v rámci písomnej komunikácie sa za deň doručenia považuje deň prevzatia písomnosti. V prípade, ak adresát odmietne písomnosť prevziať, za deň doručenia sa považuje deň odmietnutia prevzatia písomnosti. V prípade, ak si adresát neprevezme písomnosť v úložnej lehote na pošte, za deň doručenia sa považuje posledný deň úložnej doby na pošte. V prípade ak sa písomnosť vráti odosielateľovi s označením „adresát neznámy“ alebo „Adresát sa odsťahoval“ alebo s inou poznámkou podobného významu, za deň doručenia sa považuje deň vrátenia zásielky odosielateľovi. Zmluvné strany sa dohodli, že pri elektronickej komunikácii sa za deň doručenia správy doručovanej Subjektu zúčtovania považuje deň preukázateľného odoslania e-mailovej správy zo serveru OKTE, a.s. na e-mailovú adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy./

*The Contracting Parties have agreed that in the context of written communication the day of takeover of the document shall be considered as the day of delivery. If addressee refuses to take over the document, the day of refusal to take over such document shall be considered as the day of delivery. If addressee does not take over the document at post office within the deposit's period, the last day of the deposit's period shall be considered as the day of delivery. If the document is returned back to the sender with the notice "addressee unknown" or "addressee has moved away" or with any other notice of similar meaning, the day when the document is returned back to the sender is considered to be the day of delivery. The Contracting Parties have agreed that in the case of electronic communication, the date of delivery of the message to the Subject of Settlement shall be deemed to be the date of demonstrable sending of the e-mail message from the OKTE server to the Subject of Settlement's e-mail address set out in Annex No. 1 hereto.*

3. Osoby Zmluvných strán, poverené komunikáciou, uvedené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy sú oprávnené v rámci tejto Zmluvy viesť spoločné rokovania, týkajúce sa predmetu, termínov a ostatných podmienok súvisiacich s plnením tejto Zmluvy. Ak zo záverov takýchto

rokovaní vyplynú námety na zmenu tejto Zmluvy, potom ide o návrh na zmenu tejto Zmluvy. Osoby Zmluvných strán, poverené komunikáciou, nie sú oprávnené meniť, rušiť ani uzatvárať túto Zmluvu./

*The persons of both Contracting Parties authorized for communication mentioned in Annex No. 1 to this Agreement shall be entitled to undertake hereunder joint negotiations concerning the subject-matter, time limits and other terms and conditions related to the performance hereof. If suggestions to amend this Agreement arise out of the conclusions of such negotiations, then those shall be a proposal to amend this Agreement. The persons of both Contracting Parties authorized for communication shall be not entitled to amend, revoke or conclude this Agreement.*

4. V prípade spoločných rokovaní musia byť platné závery obsiahnuté v zápise z týchto rokovaní podpísané zúčastnenými stranami a tiež zápis musí byť odovzdaný zúčastneným stranám./

*In case of joint negotiations, valid conclusions shall be contained in the minutes thereof to be signed by, and handed over to, participating parties.*

5. Zmluvné strany sú oprávnené nahrávať telefónne hovory realizované medzi osobami poverenými komunikáciou. Subjekt zúčtovania a OKTE súhlasia s tým, aby tieto nahrávky telefónnych hovorov medzi OKTE a Subjektom zúčtovania, ktoré realizuje a archivuje OKTE alebo ktoré realizuje a archivuje Subjekt zúčtovania, slúžili v prípade potreby ako rozhodujúci hlasový záznam, ktorý Zmluvné strany považujú za východiskový zdroj informácií pre dôkazové konanie a za jeden z dôkazných prostriedkov v prípadných sporoch./

*Both Contracting Parties shall be entitled to record telephone calls made between the persons authorized for communication. Subject of Settlement and OKTE agree for such telephone call records between OKTE and Subject of Settlement that are made and archived by OKTE or made and archived by Subject of Settlement to serve, as necessary, as a decisive voice record which Contracting Parties shall consider to be an original source of information for the evidence procedure and one of means of proof in contingent disputes.*

### **XIII. Článok / Article** **Záverečné ustanovenia / Final provisions**

1. Ak táto Zmluva neurčuje inak, možno ju meniť a dopĺňať iba vzostupne číslovanými písomnými dodatkami, podpísanými pre tento účel oprávnenými zástupcami Zmluvných strán./

*Unless otherwise specified herein, this Agreement can be modified and supplemented solely by upwardly numbered written amendments signed for this purpose by representatives of Contracting Parties.*

2. OKTE aj Subjekt zúčtovania sa zaväzujú bez zbytočného odkladu písomne informovať druhú Zmluvnú stranu o prípadnej zmene svojho obchodného mena, právnej formy, sídla, IČO, DIČ, oprávnených zástupcov, bankového spojenia a čísla účtu, na ktorý majú byť poukázané platby a iných skutočnostiach významných pre riadne plnenie tejto Zmluvy./

*OKTE and Subject of Settlement undertake without unnecessary delay to notify in writing other contracting party of any contingent change in its business name, legal form, registered seat, Business Registration No. (IČO), Tax Registration No. (DIČ), authorized representatives, bank details and account number to which payments shall be credited and other matters important for the proper performance hereof.*

3. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú nasledujúce prílohy týkajúce sa Zmluvných strán:/

*An integral part of this Agreement shall be the following attachments:*

- č. 1 Zamestnanci poverení komunikáciou, / *Persons authorized for communication,*
- č. 2 Oprávnenie na B2B SEPA inkaso/ *B2B SEPA Direct Debit Authorization.*
- č. 3 Zoznam obchodných platforiem poverených Subjektom zúčtovania k nahlasovaniu denných diagramov v rámci vnútrodennej registrácie diagramov,/  
*List of Business Platforms authorized by Subject of Settlement to register daily diagrams within the intra-day registration of diagrams,*
- č. 4 Zoznam poskytovateľov podporných služieb, za ktorých Subjekt zúčtovania prevzal zodpovednosť za odchýlku,/  
*List of providers of ancillary services, for which Subject of Settlement has assumed imbalance responsibility,*
- č. 5 Vyhlásenie k DPH – platí len pre zahraničný Subjekt zúčtovania,/  
*VAT Declaration – applicable only for foreign Subject of Settlement that established an organizational branch on the territory of the Slovak Republic,*
- č. 6 Platný výpis z Obchodného registra (nie starší ako 3 mesiace) - originál alebo overená kópia (v prípade organizačnej zložky výpis z obchodného registra zriaďovateľa organizačnej zložky, alebo iná obdobná listina),  
*Valid Extract from Commercial register (not older than 3 months) – a certified copy or original (extract from the Commercial register of a founder in case of an organizational branch),*
- č. 7 Povolenie na podnikanie v energetike vydané ÚRSO - overená kópia/  
*Business License in Energy Sector issued by ÚRSO – a certified copy.*
4. Pri zmene údajov uvedených v prílohách podľa ods. 3 tohto článku, sa Zmluvné strany zaväzujú oznámiť túto zmenu obratom príslušnej Zmluvnej strane doporučeným listom. V týchto prípadoch nie je nutné uzatvárať dodatok k Zmluve./  
*Contractual Parties undertake that upon change in details stated in attachments pursuant to par. 3 of this Article that such change shall be notified without undue delay to respective contracting Party by registered mail. Amendment of this Agreement is not required in such case.*
5. Subjekt zúčtovania vyhlasuje, že nemá zodpovednosť za odchýlku za odberné a odovzdávacie miesta. Ak sa po nadobudnutí platnosti a účinnosti tejto Zmluvy Subjekt zúčtovania rozhodne prevziať zodpovednosť za odchýlku za odberné a odovzdávacie miesta, zaväzuje sa oznámiť túto skutočnosť OKTE e-mailom na kontaktnú e-mailovú adresu OKTE a doporučeným listom na adresu OKTE najmenej 30 dní pred dňom, od ktorého plánuje prevziať zodpovednosť za odchýlku za odberné a odovzdávacie miesta. Spolu s oznámením podľa predchádzajúcej vety vyzve Subjekt zúčtovania OKTE k uzatvoreniu Zmluvy, ktorá obsahuje aj podmienky pre činnosti centrálna fakturácia a zúčtovanie rozdielov, ktoré OKTE vykonáva pre Subjekty zúčtovania, ktoré majú zodpovednosť za odchýlku za odberné a odovzdávacie miesta.  
*Subject of Settlement hereby declares that it does not have imbalances responsibility for CSP. If Subject of Settlement assumes imbalances responsibility for CSP after this Agreement is concluded, it shall inform OKTE on this fact by e-mail or by registered letter sent to the address of OKTE not later than by 30 days from the day when Subject of Settlement plans to assume imbalances responsibility for CSP. Along with announcement pursuant to previous sentence Subject of Settlement shall call for conclusion of the Agreement to OKTE containing conditions for central invoicing and settlement of*

*differences provided for the Subject of Settlement who has the imbalances responsibility for CSP.*

6. Žiadna zo Zmluvných strán bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany neposkytne informácie o plnení tejto Zmluvy tretej osobe, a to ani v čiastočnom rozsahu. Tieto informácie sa považujú za dôverné a Zmluvné strany majú záujem ich chrániť a utajovať pred tretími osobami aj po ukončení platnosti tejto Zmluvy. Ustanovenia tohto článku sa nevzťahujú na informačnú povinnosť vyplývajúcu zo všeobecne záväzných právnych predpisov, informácie podávané bankám, daňovým, právnym poradcom, audítorm a dozorným orgánom oboch zmluvných strán./

*Neither of Contracting Parties shall disclose, either in whole or in part, without written consent of other contracting party any information on fulfilment of this Agreement to a third party. These information are deemed to be confidential and Contracting parties share the interest to save and protect these information from third persons even after the termination of this Agreement. The provisions of this article shall not apply to information duty arising out of generally binding legal regulations, information imparted to banks, tax, legal consultants, auditors and supervisory bodies of both contracting parties.*

7. Zmluvné strany sa dohodli, že bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany nie je možné postúpiť alebo založiť akúkoľvek pohľadávku z tejto Zmluvy voči druhej Zmluvnej strane./

*Contracting Parties agree that it is not possible to assign without the prior written consent of other Contracting Party any claim under this Agreement towards other Contracting Party.*

8. Ustanovenia o ochrane informácií, zmluvných pokutách, náhrade škody a riešení sporov zostávajú v platnosti ešte tri roky po skončení účinnosti tejto Zmluvy./

*The provisions on information protection, contractual penalties, compensation for damage, dispute resolution shall remain in force for three years after the termination of this Agreement.*

9. Ak niektoré ustanovenia tejto Zmluvy budú prekonané novou právnou úpravou, zmenou predpisov ÚRSO alebo zmenou PP OKTE zaväzujú sa Zmluvné strany, na základe výzvy jednej zo Zmluvných strán určenej druhej strane, dotknuté ustanovenia tejto Zmluvy nahradiť prostredníctvom písomného dodatku k tejto Zmluve novým ustanovením, ktoré bude určené novou právnou úpravou, alebo zmenou, alebo sa dohodnú na ustanovení, ktoré sa najviac priblíži účelu, ktorého úpravu mali Zmluvné strany na mysli pri formulovaní tejto Zmluvy. Ostatné ustanovenia tejto Zmluvy zostávajú bez zmeny. V prípade, ak ani po uplynutí 25. dňa odo dňa doručenia výzvy na uzatvorenie dodatku nedôjde k jeho uzatvoreniu, prípadne ak dôjde k takým rozsiahlym legislatívnym zmenám právneho poriadku Slovenskej republiky, ktoré by mali značný dopad na ustanovenia Zmluvy a bolo by komplikovanejšie vzťahy upravené touto Zmluvou upraviť prostredníctvom dodatkov ako uzatvoriť novú zmluvu, je oprávnená ktorákoľvek zo Zmluvných strán okamžite odstúpiť od Zmluvy a odmietajúca strana nemá nárok na žiadnu kompenzáciu, náhradu škody alebo inú platbu, ktorú by inak mohla od strany, ktorá od Zmluvy odstúpila, požadovať./

*If any of the provisions of this Agreement are rendered obsolete by a new enactment, change in ÚRSO Regulation or OC OKTE, Contracting Parties undertake if asked by either of the parties supersede such affected provisions hereof in a written Amendment to this Agreement with a new provision that shall be determined by the new enactment, change or their mutual consent with a provision which converges as closely as possible the purpose of regulation which the Contracting Parties kept in mind while concluding this Agreement. Other provisions hereof shall remain without any change. If the Amendment to this Agreement has not been signed 25 days after the delivery date, or if the legislative changes in the jurisdiction of the Slovak Republic made a considerable effect on the provisions of this Agreement and therefor it would become more complicated to address*



*the issues by new Amendments rather than to sign a new Agreement each of the contracting parties has a right to withdraw from this Agreement, and the other party has no claim for any financial compensation, damages, or any other compensation which it could have claimed otherwise.*

10. Pokiaľ by niektoré z ustanovení tejto Zmluvy bolo, alebo sa stalo neúčinným, neplatným, nezákonným alebo nevykonateľným (ďalej aj ako „vada pôvodného ustanovenia“), nebude tým dotknutá, ani obmedzená platnosť, účinnosť a vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa zaväzujú, že na základe výzvy jednej zo Zmluvných strán určenej druhej strane, takto dotknuté ustanovenia Zmluvy nahradia prostredníctvom písomného dodatku k tejto Zmluve novým ustanovením, ktoré netrpí vadou pôvodného ustanovenia a v čo najvyššej možnej miere zodpovedá duchu a účelu úpravy práv a povinností, obsiahnutých v zrušenom ustanovení. V prípade, ak ani po uplynutí 25. dňa odo dňa doručenia výzvy na uzatvorenie dodatku v zmysle predchádzajúcej vety nedôjde k jeho uzatvoreniu, je oprávnená ktorákoľvek zo Zmluvných strán okamžite odstúpiť od Zmluvy a odmietajúca strana nemá nárok na žiadnu kompenzáciu, náhradu škody alebo inú platbu, ktorú by inak mohla od strany, ktorá od Zmluvy odstúpila, požadovať./

*In the event of any provision of this Agreement being or becoming ineffective, invalid, illegal or unenforceable (hereinafter referred to as the "defect of the original provision"), then validity, effectiveness and enforceability of the remaining provisions of this Agreement shall be neither affected nor limited thereby. Contracting Parties undertake if asked by either of the parties that such affected provisions of this Agreement shall be replaced in a written Amendment to this Agreement by a new provision which is not affected by defect of the original provision and converges as closely as possible the essence and purpose of regulation of rights and obligations contained in the annulled provision. If the Amendment to the Agreement has not been signed 25 days after the delivery of the notice to conclude the Agreement as stipulated in the previous sentence of this para. each of the Contracting Party has a right to withdraw from this agreement immediately and the other party has no claim for any financial compensation, damages, or any other compensation which it could have claimed otherwise.*

11. Vzťahy touto Zmluvou výslovne neupravené sa budú prednostne riadiť platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky, Obchodným zákonníkom, Zákonom o energetike, Zákonom o regulácii, Pravidlami trhu a príslušnými vyhláškami a nariadeniami vlády, rozhodnutiami a vyhláškami ÚRSO a PP OKTE./

*Relations not explicitly covered by this Agreement shall preferably be governed by applicable laws of the Slovak Republic, the Commercial Code, Energy Act, Market Rules Act on Regulation and relevant decrees and government ordinances, ÚRSO decisions, OC OKTE.*

12. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, po jednom rovnopise pre každú Zmluvnú stranu. Text v inom ako slovenskom jazyku musí byť zhodný s textom v slovenskom jazyku. Oficiálna komunikácia vo vzťahu k tejto Zmluve sa uskutočňuje v slovenskom jazyku. V prípade sporu je rozhodujúci text tejto Zmluvy v slovenskom jazyku./

*This Agreement has been executed in two counterparts in Slovak and English language, of which one counterpart for each contracting party. The text in a language other than Slovak shall be identical to the Slovak language text. Official communication in relation to this Agreement shall be carried out in the Slovak language. In case of a dispute, the Slovak language text of this Agreement shall prevail.*

13. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva nebola uzavretá v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok a predstavuje prejav ich vôle, ktorý je urobený slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, a ktorý nie je urobený v omyle a svojím obsahom alebo účelom neodporuje alebo neobchádza zákon. Ďalej Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená, sú spôsobilé na uzatvorenie tejto Zmluvy a jej plnenie je možné, sú oboznámené s jej obsahom a bez výhrad s ním súhlasia, na znak čoho k tejto Zmluve pripájajú svoje podpisy./

*Contracting Parties confirm that this Agreement was concluded neither in distress nor under notably disadvantageous conditions and it represents their express of will which is made freely, seriously, definitely and clearly, is not done in error and its contents or purpose does not contradict or circumvent the law. Furthermore, contracting parties declare that their contractual freedom is not in any way limited, they are eligible to conclude this Agreement and its fulfilment is possible, they are aware of its contents and they agree with it without any reservations, and as result of that they attach their signatures hereto.*

**Subjekt zúčtovania/ Subject of Settlement:**

Dátum/ Date:

.....

.....

**OKTE:**

Dátum / Date:

.....

predseda predstavenstva/  
Chairman of the Board of Directors

.....

člen predstavenstva/  
Member of the Board of Directors